

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobiety, w zabawie, śpiewały przy tym sobie: Pobił Saul gromady,* a Dawid – miriady.** ¹⁾²⁾

¹⁾ gromady, tj. swój tysiąc, wg ketiw : בַּאֲלָפָיו (be'alafaw); swoje tysiące, wg qere : בַּאֲלָפָיו (ba'alafaiw), pod. G: ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ; hbr. הֶלֶךְ, ozn. także oddział, klan, zorganizowaną gromadę, obszar.

²⁾ W poezji: <x>230 91:7</x>; wg G: ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; miriada to 10.000, od μυριάς.